

**FICHA IDENTIFICATIVA****Datos de la Asignatura**

Código	40716
Nombre	Traducción de géneros narrativos para adultos (francés-español)
Ciclo	Máster
Créditos ECTS	4.0
Curso académico	2019 - 2020

Titulación(es)

Titulación	Centro	Curso	Periodo
2055 - Máster Universitario en Traducción, Creativa y Humanística	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	1	Primer cuatrimestre

Materias

Titulación	Materia	Carácter
2055 - Máster Universitario en Traducción, Creativa y Humanística	13 - Traducción de géneros narrativos para adultos (francés-español)	Optativa

Coordinación

Nombre	Departamento
RAMOS GAY, IGNACIO	160 - Filología Francesa e Italiana
SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS	340 - Teoría de los Lenguajes y Ciencias de la Comunicación

RESUMEN

Adquisición de las destrezas y conocimientos necesarios para traducir del francés obras narrativas dirigidas al público adulto.

La asignatura se propone revisar los conocimientos de los recursos propios de la traducción general en un primer lugar con el fin de adentrarse en las destrezas y conocimientos necesarios para traducir obras narrativas dirigidas al público adulto.

El estudio y la práctica de la traducción narrativa llevará en esta asignatura a una profundización de los recursos lingüísticos de las dos lenguas en general utilizados en la creación de obras narrativas y de sus estrategias retórico-pragmáticas.



El análisis de las traducciones de las obras seleccionadas servirá como estrategia para la identificación de los aciertos y desaciertos en el proceso traductor y como activación del espíritu crítico del proceso de la traducción narrativa para ofrecer alternativas traductológicas.

El trabajo con la noción de equivalencia y divergencia permitirá la búsqueda de estrategias de restitución mediante recuperaciones y compensaciones léxicas, morfosintácticas, estilísticas y pragmáticas.

Igualmente, la tarea traductológica se completará con un análisis pormenorizado de todas las cuestiones culturales, literarias y sociales que circundan al texto narrativo. Éstas habrán de ser iluminadas y explicitadas por medio de las opciones traductológicas escogidas, al tiempo que completadas con anotaciones filológicas pertinentes que arrojen luz sobre las expresiones, giros, etc. de mayor oscuridad de cara al receptor.

CONOCIMIENTOS PREVIOS

Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

Otros tipos de requisitos

No procede

COMPETENCIAS (RD 1393/2007) // RESULTADOS DEL APRENDIZAJE (RD 822/2021)

2055 - Máster Universitario en Traducción, Creativa y Humanística

- Que los/las estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- Que los/las estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- Que los/las estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- Que los/las estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo
- Dominar la lengua extranjera elegida como fuente para la traducción.



- Poseer cultura general y de civilización.
- Gestionar proyectos y organizar el trabajo.
- Adquirir rigor para la revisión y control de calidad de las traducciones.
- Buscar información y documentación.
- Contar con conocimientos transversales.
- Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- Aplicar capacidades de análisis y síntesis.
- Ser capaz de complementar la formación específica de este Máster con otros conocimientos científicos, históricos, lingüísticos, sociales, etc.
- Ser capaz de acceder a herramientas de información en otras áreas de conocimiento y utilizarlas adecuadamente.
- Apostar de manera sistemática por una cultura de la igualdad (sexual y de género, de oportunidades, de trato, etc.)
- Apostar de manera sistemática por los principios de ética, justicia y solidaridad.
- Saber relacionarse profesionalmente en el campo de la traducción.
- Demostrar la asimilación de los principios metodológicos del proceso traductor.
- Interpretar, analizar y traducir textos de géneros y complejidad diversa.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (RD 1393/2007) // SIN CONTENIDO (RD 822/2021)

- Poder traducir textos narrativos de un alto nivel de complejidad.
- Conocer el mercado profesional de la traducción de géneros narrativos para un público adulto.
- Saber manejar las herramientas de consulta y documentación del traductor de géneros narrativos.
- Saber documentarse para resolver determinados problemas de traducción presentes en las obras narrativas dirigidas a adultos.
- Saber resolver los problemas de traducción más habituales en las obras narrativas dirigidas a adultos (variación lingüística, estilo individual, lenguaje figurado, juegos de palabras, elementos culturales, etc.)
- Saber traducir obras narrativas teniendo en cuenta en todo momento el destinatario específico de la traducción.
- Adquirir sensibilidad literaria para distinguir las diferencias lingüísticas y estilísticas de los distintos subgéneros narrativos para un público adulto (el relato breve, la novela histórica, la novela de ciencia-ficción, la novela negra, etc.).



- Adquirir las destrezas necesarias para conseguir una auto-revisión del acto traductor.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. La traducción del texto renacentista: François Rabelais

2. Traducción, filosofía e Ilustración: Voltaire, Diderot, Rousseau

3. La traducción del texto realista decimonónico

4. Vanguardias narrativas del siglo XX y traducción

5. Postmodernismo y traducción

6. Traducción y canon literario

VOLUMEN DE TRABAJO

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Clases de teoría	14,00	100
Prácticas en aula	14,00	100
Asistencia a eventos y actividades externas	2,00	0
Elaboración de trabajos en grupo	2,00	0
Elaboración de trabajos individuales	6,00	0
Estudio y trabajo autónomo	32,00	0
Lecturas de material complementario	4,00	0
Preparación de actividades de evaluación	20,00	0
Preparación de clases de teoría	2,00	0
Resolución de casos prácticos	4,00	0
TOTAL	100,00	



METODOLOGÍA DOCENTE

La asignatura constará de clases teórico-prácticas y debates en el aula sobre las traducciones objeto de análisis, por lo que se incentivará el trabajo cooperativo y la resolución de problemas específicos de traducción fomentando el trabajo autónomo y el aprendizaje autoinstructivo.

Todos los contenidos teóricos y prácticos se encontrarán organizados en el aula virtual de la asignatura y en apuntes que se facilitarán a los estudiantes.

Las sesiones didácticas presenciales constarán de explicaciones sobre los recursos lingüístico-narrativos de las dos lenguas de trabajo y de la revisión crítica de las traducciones publicadas de los textos de trabajo.

EVALUACIÓN

- Evaluación continua (20%)
- Asistencia y participación (20%)
- Trabajos y actividades prácticas (60%)

La evaluación se centrará especialmente en:

- Presentación y defensa oral de una traducción literaria anotada filológicamente
- Examen final: traducción y explicitación filológica de un fragmento literario determinado. Se autorizará el uso de diccionario

Los estudiantes que no puedan asistir a todas las sesiones realizarán la exposición y defensa oral de sus trabajos en el despacho del profesor. El examen final deberá ser realizado por todos los estudiantes matriculados en la asignatura.

REFERENCIAS

Básicas

- BORDA LAPÉBIE, J.M. (2003) Manual práctico de traducción español-francés. Granada: Comares.
- GARCÍA IZQUIERDO, I. (2000) Análisis textual aplicado a la traducción. Valencia: Tirant lo Blanch.
- GARCÍA LÓPEZ, R. (2000) Cuestiones de traducción. Hacia una teoría particular de la traducción de textos literarios. Granada: Comares, Interlingua.
- GONZALO GARCÍA, C. (2005) Manual de documentación para la traducción literaria. Madrid: Arco.
- NAVARRO DOMÍNGUEZ, F. (2002) Introducción a la teoría y práctica de la traducción. Ámbito hispanofrancés. Barcelona: PPU.
- ROCHEL, G. & POZAS ORTIGA, M.N. (2001) Dificultades gramaticales de la traducción al francés. Barcelona: Ariel.
- SOPEÑA BALORDI, A.E. & OLIVARES PARDO, M.A. (2013). Lenguaje emocional y aspectos contrastivos. La indignación de un dios salvaje. Granada: Comares.
- TORRE, E. (2001) Teoría de la traducción literaria. Madrid: Síntesis.



TRICAS PRECKLER, M. (1995) Manual de traducción. Barcelona: Gedisa.

YLLERA, A. & OZAEYA, M. R. (2002) Estudios de traducción francés-español. Madrid: UNED.

Complementarias

- BORDA LAPÉBIE, J.M. (2004) Prácticas de traducción español-francés con anotaciones y ejercicios léxico-gramaticales. Granada: Comares.
- BORDA LAPÉBIE, J.M. (2006) Estructuras morfológicas en la traducción francés-español / español-francés, con ejercicios. Granada: Comares.
- BORDA LAPÉBIE, J.M. (2007) Estructuras léxicas en la traducción francés-español / español-francés, con ejercicios. Granada: Comares.
- IBEAS, J. & VAZQUEZ, L. (2010) Guía de traducción literaria francés-castellano. Zarautz: Servicio editorial de la universidad del País Vasco.

ADENDA COVID-19

Esta adenda solo se activará si la situación sanitaria lo requiere y previo acuerdo del Consejo de Gobierno